

PLEINS FEUX SUR (I)ELLES :

visibiliser le genre
en traduction

In her seminal 1988 article, Lori Chamberlain revealed the pervasiveness of gendered metaphors – such as the so-called “*belles infidèles*” – in translation-related discourse. Construed as feminine and derivative, translation was then expected to serve a masculine, authoritative source text. Still today, at a time when women and other gender minorities make up the overwhelming majority of practitioners in the field, translators and especially translators belonging to gender minorities are still often held to the ideal of transparency, or even invisibility, despite the immense progress made to redefine translation as a symbolic, political, and potentially empowering gesture.

More than fifty years after feminist scholars in Canada began to consider the intersection between gender and translation, (in)visibility – of both translators and of gender minorities more broadly – will be brought to the fore during the two-day bilingual conference “Gender in the Spotlight: (In)Visibility in Translation / Pleins feux sur (i)elles : visibiliser le genre en traduction”. Panels, roundtables, workshops and performative readings will address the themes of (in)visibility and inclusivity; creative and collective strategies and approaches; the ethics of mediation, including in the era of machine translation; and the realities of feminist and queer publication in the past and present.

ORGANISATION

- Amanda Murphy, Maîtresse de conférences, Université Sorbonne Nouvelle
- Enora Lessinger, Senior Lecturer, Oxford Brookes University
- Pauline Jaccon, Maîtresse de conférences, Université Paris-Est Créteil



MORE INFORMATION HERE

No registration necessary

<https://gendertrad.sciencesconf.org>

EN SAVOIR PLUS

<https://imager.u-pec.fr>

CONTACT

colloquegenretraduction@gmail.com



CONFERENCE

GENDER IN THE SPOTLIGHT:

(IN)Visibility in Translation

Pleins feux
sur (i)elles :

Visibiliser le
genre en
traduction

OCTOBER
22ND & 23RD 2026

MAISON DE LA RECHERCHE
DE LA SORBONNE-NOUVELLE
4, RUE DES IRLANDAIS, 75005 PARIS



FACULTÉ
DES LETTRES, LANGUES
ET SCIENCES HUMAINES

imager

OXFORD
BROOKES
UNIVERSITY

Sorbonne
Nouvelle
université des cultures

EA 4515 PRISMES



colloquegenretraduction@gmail.com

imager.u-pec.fr

Contact:



Institut du Genre

hermes
Heritage in the Making

GENDER IN THE SPOTLIGHT:

(IN)Visibility in Translation

CONFERENCE

OCTOBER
22ND & 23RD 2026

22/10

9:00 Welcome

9:15 **Opening Remarks** from the Organizing Committee and **Anne-Isabelle François**, Université Sorbonne Nouvelle and l'Institut du Genre

9:30 **Keynote 1: Luise von Flotow**, University of Ottawa: "Beyond Epistemic Feminism: Local Feminisms go Transnational"

10:30 Coffee break

11:00 **Panel 1: Questioning Visibility**
Chair: Jean-Charles Meunier, Université Paris-Est Créteil

Halise Gülmüş Sirkinti, Marmara University & **Hulusi Alp Sirkinti**, Yalova University: "Hyper-Visibility as Constraint: Objectification and the Production of Gender in Translated Popular Fiction"

11:30 **Handegül Demirhan**, Independent Researcher: "The Paradox of (in)Visibility: The Case of Burcu Uğuz and Feminist Translation in Turkey"

12:00 **Yanyu Liu**, University of Warwick: "My dear 'hostage': Fan Translation, Affective Economy, and Refined Visibility in the Making of Masculinity on Rednote"

12:30 Lunch

13:30 **Interview with Olga Castro**, Universitat Autònoma de Barcelona & University of Warwick
Translating FTS Scholarship: A Truly Transnational Community?

14:30 Coffee break

15:00 **Panel 2: The Power of the Collective**
Chair: Anne-Isabelle François, Université Sorbonne Nouvelle, l'Institut du Genre

Corinne Oster, Université de Lille : « 'Faire commun' : enjeux de la visibilité du genre dans la traduction de *Let the Record Show* de Sarah Schulman »

15:30 **Abigail Lang**, Université Paris Cité : « Queeriser et décoloniser la poésie française par la traduction collective »

16:00 **Eliana Maestri**, University of Exeter : "Polyphony and Diffraction as Feminist and Translational (E)co-potentials"

16:30 **Dalia Ebeid**, Cairo University: "Collaborative Feminist Translation Workshop: Elles as a Case Study"

17:00 Coffee break

17:30 **Roundtable: Feminist Publishing in Practice**
Moderation: Audrey Coussy, Université de McGill

Jeanne Godard Davant
Inès Hinojo Moulin
Marie Chuvin

23/10

9:00 Welcome

9:15 **Opening Remarks** from the Organizing Committee

9:30 **Keynote 2: Charlotte Bosseaux**, University of Edinburgh "Pleins Feux sur (i)elles: Why Feminist Research and Practice in Translation Matters more than ever"

10:30 Coffee break

11:00 **Panel 3: Ethical Mediation**
Chair: Carole Birkan-Berz, Université Sorbonne Nouvelle

Soumyaa Somatra, Indian Institute of Technology Gandhinagar: "The Algorithm as Patriarch: Gendered Erasure in Neural Machine Translation's Training Corpora" (online)

11:30 **Ajeya Samadder**, Indian Institute of Technology Guwahati: "Translating the Birangona: Gendered Visibility, Testimonial Voice, and the Ethics of Mediation"

12:00 **Reyes Lazaro**, Smith College: "Seeking Academic Recognition for Interpreting by Children of Migrant Workers between their Relatives and US institutions"

12:30 Lunch

13:30 **Panel 4: Creative Approaches to Feminist Translation**
Chair: Julie Loison-Charles, Université Sorbonne Nouvelle

Carole Fillière, Université Toulouse – Jean Jaurès : « Rechercher, reprendre et redonner la/les voix de la/les traductrice(s) »

14:00 **Tiffane Levick**, Université Toulouse – Jean Jaurès, « Le roman graphique à l'épreuve du non-binaire : traduire *Gender Queer* »

14:30 **Carolyn Shread**, Mount Holyoke College: "Seeing the Clitoris in the Text: From Translations of the Point-Médian to Translating with the Whole Round Earth Itself"

15:00 Coffee break

15:30 **Parallel workshops (sign up on day 1)**

Lou Mattei, Université de Göteborg & **Heta Rundgren**, Université Paris 8 & Sorbonne Université: "Material for a Workshop in Translation with Wittig"

Virginie Buhl, Université Marie & Louis Pasteur : « Délier les langues du féminisme »

Sara Rodriguez Santos, Université de Tours & **Mikhail Lucien Florescu**, Université de Paris 8 : « Désacraliser l'autrice, ou dire le double du déjà écrit avec *Je Nathanaël* »

17:00 **Performative reading of *Hêtre Pourpre* by Rose Labourie**

17:30 Cocktail